

世界经典名著节录·中英文对照读物

ROBINSON CRUSOE



鲁宾逊

漂流记

外文出版社



世界经典名著节录丛书

鲁宾逊漂流记

ROBINSON CRUSOE

Daniel Defoe

丹尼尔·笛福 著
高 诚 译

外 文 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

鲁宾逊漂流记:汉英对照/(英)笛福(Daniel, D.)著;高
诚译. - 北京:外文出版社,2000.1
(世界经典名著节录)
ISBN 7-119-02570-8

I. 鲁… II. ①笛… ②高… III. 英语-对照读物,小说
- 英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 74672 号

外文出版社网址:
<http://www.flp.com.cn>
外文出版社电子信箱:
info@flp.com.cn
sales@flp.com.cn

世界经典名著节录丛书

鲁宾逊漂流记

作 者 笛 福
译 者 高 诚

责任编辑 曾惠杰 张 勇

封面设计 庞敏聪

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)
(010)68329514/68327211(推广发行部)

印 刷 保定市兴良印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 大 32 开(203×130 毫米) 字 数 88 千字

印 数 00001-10000 册 印 张 5.5

版 次 2000 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-02570-8/1·635(外)

定 价 6.60 元

版权所有 侵权必究

To Readers

With honor, pleasure and sincerity, we present this bouquet of flowers from the English garden to you, our dear readers.

The highest stage of learning, according to the famous scholar, Mr. Wan Guowei(Guantang), is like the situation as below:

In the crowd once and again

I look for her in vain

When all at once turn my head

I find her there where lantern light is dimly shed.

We are delighted to find that we can offer English learners a shortcut to this stage by supplying them with the best of the best materials to study. Yes, the gem of the classical works is what you need and want and have to study. That is the excellent excerpts of the classics. The English text is original, and the Chinese is exactly matching the English paragraph by paragraph, sentence by sentence, if not strictly word by word, for your benefit. Reading real, original version will no longer be a heavy burden; it could be a pleasure and leisure. You don't have to go through all the contents, however, you will not only get the

plot of the story all the same, but also can learn the best parts of it with a focused attention. That's why we call it a shortcut to find *her*.

To arrange such a bouquet of flowers in front of you consumed much energy and time of many people. Our sincere thanks firstly go to the staff in the English Department of the Beijing Youth Politics Institute, especially Mr. Yu Xibin. We also feel obliged to the editors of Foreign Languages Press, Zeng Huijie and Zhang Yong. Without their selfless assistance, you won't see such wonderful flowers in your hands. The last but not the least, we will be very grateful and relieved to see you enjoying this series of books and reaching the highest stage on the English learning road.

With the best of the best of the English works, you will be the best of the best among Chinese peers.

Try it and enjoy yourself.

《鲁宾逊漂流记》简介

丹尼尔·笛福(Daniel Defoe),生于1660年,卒于1731年,英国著名作家,曾被誉为英国小说和报刊文学之父。《鲁宾逊漂流记》是他的第一部小说,出版当年就倍受读者欢迎,至今一直是英美人必读之书。

《鲁宾逊漂流记》讲述的是英国人鲁宾逊出海冒险的故事。鲁宾逊三次出海经商,结果最后一次船触礁沉没,只有他一人幸存,逃到了南美海上的一个孤岛上。他自立更生,艰苦奋斗,与大自然、当地野人做斗争,一个人度过了二十多个春秋,后来他救了一个被水手背叛的船长,共同夺回了船只,终于重返故土。

笛福的作品细腻逼真,情节虽为虚构,却每能使读者产生身临其境的感觉。这也是其作品倍受世界各国人民所喜爱的原因之一。

ROBINSON CRUSOE

My mother's relations were named Robinson, a very good Family in that Country, and from whom I was called Robinson Kreutznaer; but by the usual Corruption of Words in England, we are now called, nay we call our selves, and write our Name Crusoe, and so my Companions always call'd me.

My Head began to be fill'd very early with rambling Thoughts: My Father, who was very ancient, had given me a competent Share of Learning, as far as House-Education, and a Country Free-School generally goes.

He design'd me for the Law. But I would be satisfied with nothing but going to Sea.

My Inclination to this led me so strongly against the Will, nay the Commands of my Father, and against all the Entreaties and Perswasions of my Mother and other Friends, that there seem'd to be something fatal in that Propension of Nature tending directly to the Life of Misery which was to befall me.

My Father, a wise and grave Man, gave me serious and excellent Counsel against what he foresaw was my Design.

He call'd me one Morning into his Chamber, where he was confined by the Gout, and expostulated very warmly with

鲁宾逊漂流记

我母亲娘家姓鲁宾逊，是当地一个很体面的人家，并且由于这个缘故，人们叫我鲁宾逊·克鲁兹那，但由于英国语音的变化，现在人们叫我们、或者我们称呼或写自己姓名就成了“克鲁索”了。因此我的朋友也就这样称呼我了。

我从小的时候脑子里就有云游四海的强烈念头。我那年迈的老父亲让我接受了相当程度的教育，除了家庭教育之外，还让我接受了乡村义务教育。

他的本意是让我学习法律，但我对什么都不感兴趣，一心一意想到海外去。

我这种强烈的信念，使我对于老父亲的意愿和他的命令持强烈的反对态度，而且对于母亲的恳求和我的朋友们的劝告也都一概予以拒绝。我这种顽固不化的怪脾气，似乎使我命中注定今后要遭遇种种不幸。

我父亲是一个精明而庄重的人，预见到我计划的危险性，向我提出了严肃而精辟的忠告。

一天早晨，他把我叫到他的房间，他因为害痛风病不能走动，就此语重心常的规劝

me upon this Subject: He ask'd me what Reasons more than a meer wandering Inclination I had for leaving my Father's House and my native Country, where I might be well introduced, and had a Prospect of raising my Fortunes by Application and Industry, with a Life of Ease and Pleasure.

He told me it was for Men of desperate Fortunes on one Hand, or of aspiring, superior Fortunes on the other, who went abroad upon Adventures, to rise by Enterprize, and make themselves famous in Undertakings of a Nature out of the common Road; that these things were all either too far above me, or too far below me; that mine was the middle State, or what might be called the upper Station of Low Life.

Which he had found by long Experience was the best State in the World, the most suited to human Happiness, not exposed to the Miseries and Hardships, the Labour and Sufferings of the mechanick Part of Mankind, and not imbarass'd with the Pride, Luxury, Ambition and Envy of the upper Part of Mankind. He told me, I might judge of the Happiness of this State, by this one thing, viz. That this was the State of Life which all other People envied, that Kings have frequently lamented the miserable Consequences of being born to great things, and wish'd they had been placed in the Middle of the two Extremes, between the Mean and the Great.

After this, he press'd me earnestly, and in the most affectionate manner, not to play the young Man, not to precipitate my self into Miseries which Nature and the Station of

了一番。他问我，除仅仅为了到外面瞎跑以外，我有什么理由要离开自己的父母和家乡？他说，我在这里可以仰仗亲友们的推荐，还有自己的勤勉，会有一份很不错的家业，过一辈子舒坦快乐的生活。

他告诉我，那些到海外去闯荡冒险，去开创事业，甚至希望通过非常规的方式使自己扬名后世的人，不外乎是两种人，一种是穷困潦倒、急于发财的人，另一种是野心勃勃、富于资财的人。但是这两种情况对我来说，不是太高就是太低，而我正处于这两者之间，或者可以称之为中间阶层。

凭他多年的体会，他认为这是世界上最好的阶层，最适合于给人以幸福的阶层，既不必像那些体力劳动者那样使自己的机体由于艰苦的劳作而倍受各种痛苦和艰磨，也不必像那些上层人物为骄奢、尔虞我诈所烦恼。他告诉我，我可以用一件事来判断这种生活地位是否幸福，那就是，是否其他所有人都羡慕这种生活方式。许多帝王常常感叹由于他们高贵的出身而导致的不幸后果，梦想自己能够被置于两个极端的中间，也就是在于贵贱两者之间。

说完这些，他用最令人感动的方式非常恳切地劝我不要耍小孩子脾气，不要无端自寻烦恼，因为就我的本性和我出生的家庭生

Life I was born in, seem'd to have provided against.

That I was under no Necessity of seeking my Bread; that he would do well for me, and endeavour to enter me fairly into the Station of Life which he had been just recommending to me; In a word, that as he would do very kind things for me if I would stay and settle at Home as he directed, so he would not have so much Hand in my Misfortunes, as to give me any Encouragement to go away.

And to close all, he told me I had my elder Brother for an Example, to whom he had used the same earnest Perswasions to keep him from going into the Low Country Wars, but could not prevail, his young Desires prompting him to run into the Army where he was kill'd.

Tears run down his Face very plentifully, and especially when he spoke of my Brother who was kill'd; and that when he spoke of my having Leisure to repent, and none to assist me, he was so mov'd, that he broke off the Discourse, and told me, his Heart was so full he could say no more to me.

I was sincerely affected with this Discourse, as indeed who could be otherwise? and I resolv'd not to think of going abroad any more, but to settle at home according to my Father's Desire. But alas! a few Days wore it all off.

And in short, to prevent any of my Father's farther Importunities, in a few Weeks after, I resolv'd to run quite away from him. However, I did not act so hastily neither as my first Heat of Resolution prompted, but I took my Mother, at a

活状况而言,这些都是可以避免的。

就我的家境来说,我没有必要出去找饭吃,他会为我做好一切,而且他要尽力帮助我过上他刚才向我大力推荐的那种好生活。简而言之,他说只要我照着他说的做,好好呆在家里,他一定会帮助我做好每一件事;因此,他不会对我的远游给予任何鼓励,免得对我的不幸承担责任。

最后作为结束语,他又叫我以我哥哥为前车之鉴。他曾经同样认真地劝说我哥哥,叫他不要去佛兰德打仗,但他就是不听,凭着一股青年人的热情参了军,结果却在那里送了命。

只见他一边说一边老泪纵横,特别是提到我那死去的哥哥的时候。当他讲到我将来闲下来肯定会后悔,而且到那时无人能帮,孤立无援,竟然哽咽得无法再继续讲下去。他说他太伤感了,不想对我说什么了。

我被父亲的话深深地感动了,真的,在那种场合下谁又不会被感染呢?我下决心打消出去的念头,听父亲的话,好好呆在家里。唉,没过几天,我把它忘了个干干净净。

简单说来,为了避免父亲总在我耳边唠唠叨叨,几个星期以后,我决定逃得远远的。然而,我没有怀着第一次下决心那样的热情急于行动。我必须等我母亲,等到我认

time when I thought her a little pleasanter than ordinary, and told her, that my Thoughts were so entirely bent upon seeing the World, that I should never settle to any thing with Resolution enough to go through with it, and my Father had better give me his Consent than force me to go without it.

This put my Mother into a great Passion: She told me, she knew it would be to no Purpose to speak to my Father upon any such Subject; that he knew too well what was my interest to give his Consent to any thing so much for my Hurt.

And that she wondered how I could think of any such thing after such a Discourse as I had had with my Father, and such kind and tender Expressions as she knew my Father had us'd to me; and that in short, if I would ruin my self there was no Help for me; but I might depend I should never have their Consent to it: That for her Part she would not have so much Hand in my Destruction; and I should never have it to say, that my Mother was willing when my Father was not.

Tho' my Mother refused to move it to my Father, yet as I have heard afterwards, she reported all the Discourse to him, and that my Father, after shewing a great Concern at it, said to her with a Sigh, That Boy might be happy if he would stay at home, but if he goes abroad he will be the miserablest Wretch that was ever born: I can give no Consent to it.

It was not till almost a Year after this that I broke loose, tho' in the mean time I continued obstinately deaf to all Proposals of settling to Business, and frequently expostulating with my

为她比往常高兴的时候，再她提出我的想法，告诉她我非常想去外面开开眼界，告诉她由于这个信仰始终缠着我，使我在这里无法静下心来做任何事，我父亲不如痛痛快快地答应我，不要逼我逃离这个家庭。

我的这番话让母亲极为恼怒。她告诉我，她非常清楚地知道，跟我父亲谈论这类话题根本没有用，因为他太清楚这种利害关系了，绝对不会应允这种对我有害的事情。

然后她觉得奇怪的是，在我与父亲经过那次谈话以后，她知道我父亲给了我谆谆告诫，我怎么还会想到这类事情。简而言之，她说如果我要自寻绝路，谁也不会帮助我，更不用说指望得到他们的同意。至于她自己，她绝不会帮助我自取灭亡，这样我以后永远也没有理由说，这类事当时我父亲不同意，而我母亲却愿意。

尽管我母亲表面上不肯把我的想法告诉我父亲，但我后来却听说，她把我们的谈话全盘告诉了我父亲。我父亲听后非常忧虑，对她叹息道：“这孩子如果呆在家里肯定很幸福，但是，如果他在要漂泊在外，一定是世界上最苦命的人。我不能答应他。”

就在这事发生不到一年的时间里，我竟私自离家逃走了。在此期间，我对我父母亲要我干点正事的建议充耳不闻，经常与他们

Father and Mother, about their being so positively determin'd against what they knew my Inclinations prompted me to.

But being one Day at Hull, where I went casually, and without any Purpose of making an Elopement that time; but I say, being there, and one of my Companions being going by Sea to London, in his Father's Ship, and prompting me to go with them, with the common Allurement of Seafaring Men, viz That it should cost me nothing for my Passage.

I consulted neither Father or Mother any more, nor so much as sent them Word of it; but leaving them to hear of it as they might, without asking God's Blessing, or my Father's, without any Consideration of Circumstances or Consequences, and in an ill Hour, God knows. On the first of September 1651 I went on Board a Ship bound for London.

The Ship was no sooner gotten out of the Humber, but the Wind began to blow, and the Winds to rise in a most frightful manner; and as I had never been at Sea before, I was most inexpressibly sick in Body, and terrify'd in my Mind.

I began now seriously to reflect upon what I had done, and how justly I was overtaken by the Judgment of Heaven for my wicked leaving my Father's House, and abandoning my Duty; all the good Counsel of my Parents, my Father's Tears and my Mother's Entreaties came now fresh into my Mind, and my Conscience, which was not yet come to the Pitch of Hardness to which it has been since, reproach'd me with the Contempt of Advice, and the Breach of my Duty to God and my Father.

争吵，抱怨他们既然知道了我心里的想法还那么粗暴地干涉我。

然而有一天，我恰巧到赫尔城去，在去的时候我还没有任何逃跑的意思。可是我说，当我到了那里之后，我的一位朋友正打算坐他父亲的船到伦敦去，他用一般招引水手的方式，怂恿我跟他一块去，那也就是说一分钱也不要我的。

于是，我也没有去征得父母亲的同意，也没有给他们捎去只言片语，只是让他们自己随便去打听好了，只有上帝知道，我既没祈求上帝的祝福或我父亲的祝福，也没有考虑一下当时的处境和后果，就在 1651 年 9 月 1 日那个不祥的日子乘船前往伦敦。

那只船刚刚走出恒比尔河口，就遇到了可怕的风浪，而且大风变得越来越可怕。我过去从来没有坐过船，因此感到全身有一种说不出的难受，心里十分恐惧。

我开始郑重地想起我的所做所为，因为我私自离家出走，放弃了自己应尽的责任，上天对我的惩罚该有多么公平。所有我双亲善意的规劝，父亲的眼泪，母亲的恳求，一切一切都重新涌现在我的心头。我的良心当时还没有像后来那样到了不可救药的地步，受到了谴责，因为我藐视别人的忠告，放弃了对上天与父亲的职责。

These wise and sober Thoughts continued all the while the Storm continued, and indeed some time after; but the next Day the Wind was abated and the Sea calmer, and I began to be a little inur'd to it.

In a word, as the Sea was returned to its Smoothness of Surface and settled Calmness by the Abatement of that Storm, so the Hurry of my Thoughts being over, my Fears and Apprehensions of being swallow'd up by the Sea being forgotten, and the Current of my former Desires return'd, I entirely forgot the Vows and Promises that I made in my Distress.

It was my Lot first of all to fall into pretty good Company in London, I first fell acquainted with the Master of a Ship who had been on the Coast of Guinea; and who having had very good Success there, was resolved to go again, And who taking a Fancy to my Conversation, which was not at all disagreeable at that time, hearing me say I had a mind to see the World, told me if I wou'd go the Voyage with him I should be at no Expence; I should be his Mess-mate and his Companion.

And if I could carry any thing with me, I should have all the Advantage of it that the Trade would admit; and perhaps I might meet with some Encouragement.

I embrac'd the Offer, and entring into a strict Friendship with this Captain.

Under him also I got a competent Knowledge of the Mathematicks and the Rules of Navigation, learn'd how to